

MERKUR DE LETZEBURGER

Bulletin de la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg

Mitteilungsblatt der Handelskammer des Großherzogtums Luxemburg

Bemerkungen zur Jahreswende:

Außenhandelsentwicklung und Wirtschaftspolitik

Seit fünf Jahren vollziehen sich in der Weltwirtschaft weitgehende Umwälzungen, die ihren direkten Niederschlag in der Struktur des Welthandels finden.

Im Laufe des Jahres 1979 konkretisierten sich diese Tendenzen zusehends, und die Entwicklung des Außenhandels wurde in zunehmendem Maße von zwei Faktoren bestimmt: die Verteuerung und die Verknappung der Energieversorgung insbesondere im Erdölbereich einerseits und die Verlagerung der Kaufkraft und des Produktionspotentials zugunsten der Entwicklungsländer andererseits.

Die Vervierfachung der Erdölpreise im Jahr 1973 brachte die Zahlungsbilanzen sowohl der Entwicklungsländer als auch der Industriestaaten aus dem Gleichgewicht. Die entsprechende massive Kaufkraftverlagerung stellte die Weltwirtschaft vor erhebliche Schwierigkeiten. Das Jahr 1979 löste eine neue **Energiekrise** aus, wobei die Preiserhöhung für Erdölprodukte nunmehr mit einer drohenden mengenmäßigen Verknappung einhergeht.

Da die E.G. Mitgliedstaaten in ihrer Energieversorgung weitgehend von importiertem Erdöl abhängen, belasten die Erdöleinfuhren ihre Außenhandelsbilanz zunehmend. Während der letzten Jahre stieg auch der Preis der anderen Energieträger erheblich, so daß die Energieproblematik einen bestimmenden Einfluß auf den Außenhandel und die Wirtschaftsentwicklung der nächsten Jahre ausüben wird.

Im Jahre 1978 verbrauchte Luxemburg Energie im Wert von rund 19 Milliarden Franken, und im Jahr 1979 wird die Energierechnung die 20 Milliarden Marke überschreiten. Da unser Land seinen Energieverbrauch praktisch ganz durch Importe abdeckt, stellt dieser Ausgabenposten eine wachsende Belastung für unsere Handelsbilanz dar.

Seit einigen Jahren nimmt eine Gruppe von Entwicklungsländern eine zunehmende Bedeutung im Welthandel ein.

Diese Staaten haben eine leistungsfähige Exportindustrie aufgebaut, deren hohe Wettbewerbsfähigkeit durch den Einsatz billiger Arbeitskräfte und eigener Rohstoffreserven gesichert ist. Es ist anzunehmen, daß die **Industrialisierung der Entwicklungsländer** sich in den nächsten Jahren verstärken wird und daß insbesondere in arbeitsintensiven Produktionsbereichen die Absatzmöglichkeiten der europäischen Industrie sowohl innerhalb der E.G. als auch auf Drittmärkten eingeeengt werden.

Somit sind die europäischen Produzenten in ihrer Wettbewerbsfähigkeit bedroht, und unsere wirtschaftliche Zukunft hängt weitgehend von den strukturellen Anpassungsfähigkeiten an die neue Weltwirtschaftsordnung ab. Diese Problematik wird zu einer Kernfrage für die Luxemburger Wirtschaft, da der Außenhandel etwa drei Viertel unseres Bruttosozialproduktes erreicht, während der Binnenmarkt nur ein Viertel umfaßt.

Heute stehen die industrialisierten Staaten vor einer **Herausforderung**: die bestehenden Strukturen sind in Frage gestellt, und die Entwicklung des Welthandels beweist, daß unser Wohlstand keineswegs abgesichert ist. Es gibt eben keine «erworbenen Rechte» und die Vorteile der Gegenwart können in der Zukunft nur erhalten werden, wenn wir die Wettbewerbsfähigkeit unserer Wirtschaft durch einen flexiblen Strukturwandel sichern. Für Luxemburg bedeutet diese Überlegung, daß wir unsere Wirtschafts- und Außenhandelspolitik so gestalten müssen, daß eine Anpassung an die neuen Bedingungen des Welthandels möglich wird.

Eine rezente Studie der Europäischen Gemeinschaft hat nachgewiesen, daß dieser

Strukturwandel eine weitgehende Verlagerung der Produktionskapazitäten bedingt: einerseits müssen arbeitsintensive **Produktbereiche**, deren Fertigung wenig qualifizierte Arbeitskräfte verlangt, in Europa an Bedeutung verlieren, während andererseits unsere Länder sich zunehmend auf technologisch ausgereifte Produkte verlagern müssen. Dieselbe Studie stellt fest, daß der Strukturwandel in der E.G. sich ziemlich langsam vollzieht, und daß die E.G. zum Teil weniger flexibel auf die Entwicklungen des Welthandels reagiert als Japan und die Vereinigten Staaten (1).

Wir stehen an der Schwelle eines neuen Jahrzehntes. Es wäre verwegen, an dieser Stelle eine Prognose über die Wirtschaftsentwicklung während der achtziger Jahre aufzustellen, aber die aufgezeichneten Tendenzen des Welthandels werden zweifelsohne einen grundlegenden Einfluß ausüben. Darüberhinaus bestimmen wir unsere **wirtschaftliche Zukunft** selbst im Rahmen unseres Entscheidungsspielraumes: wir müssen wählen, ob wir unsere Zukunft durch weitsichtige Optionen im nationalen Interesse aufbauen oder ob wir der Verteidigung kurzfristiger Gruppeninteressen und der Absicherung sogenannter erworbenen Rechte den Vorrang geben.

In den vergangenen Jahren haben die verantwortlichen Politiker und die Sozialpartner durch eine verantwortungsvolle Zusammenarbeit eine aktive Wirtschaftspolitik getragen, die sich in der Krisenzeit bewährt hat. Der Wunsch der Handelskammer wäre es, daß diese Politik auch während der achtziger Jahre zur Bewältigung der oben skizzierten Herausforderung weitergeführt werden kann.

(1) Rapport économique annuel 1979-1980, **Economie Européenne** No 4 - novembre 1979. Commission C.E. (catalogue CB-AR-79-004-Fr-C7).

Aus dem Inhalt:

| | |
|---|-------|
| Außenhandelsentwicklung und Wirtschaftspolitik | 1 |
| Kurz berichtet | 3 |
| Jurisprudence: Résiliation pour faute grave | 5 |
| Kommentar | 5 |
| DOSSIER: Die Krankenversicherung der selbständigen Berufe | 7-9 |
| Visite à Luxembourg d'une Mission Economique Hellénique | 10 |
| Nouvelles législatives | 10 |
| Le mois à la Chambre de Commerce | 11 |
| Foires et expositions | 11 |
| Liquidations et ventes spéciales | |
| Übersicht der im Jahr 1979 veröffentlichten Dossiers | 13 |
| Anpassung der Löhne und der Sozialabgaben an die Lebenshaltungskosten | 14-15 |

De Letzeburger Merkur est le bulletin d'information de la Chambre de Commerce. A ce titre il est distribué à toutes les entreprises commerciales et industrielles du Grand-Duché.

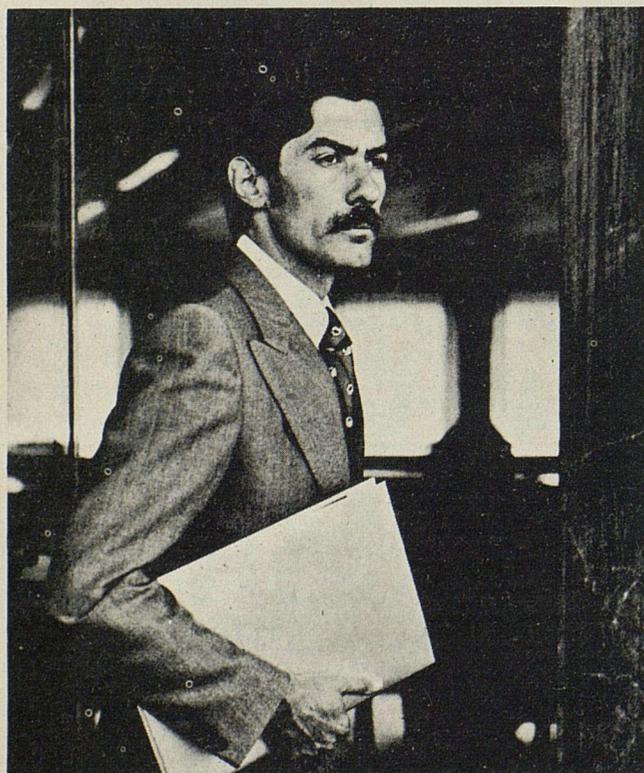
Le tarif publicitaire et la liste de distribution du Letzeburger Merkur peuvent être obtenus auprès de la rédaction.

Edition-rédaction-publicité:
CHAMBRE DE COMMERCE DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
7, rue Alcide de Gasperi
Luxembourg - Kirchberg
Tél.: 43 58 53

Imprimé au Graphic Center
BOURG-BOURGER, Bertrange

Paraît mensuellement

La reproduction des textes publiés est autorisée à condition de mentionner la source.



exigez

un service complet
et de qualité
pour toutes
vos opérations
bancaires

**CAISSE
D'ÉPARGNE
DE L'ÉTAT**

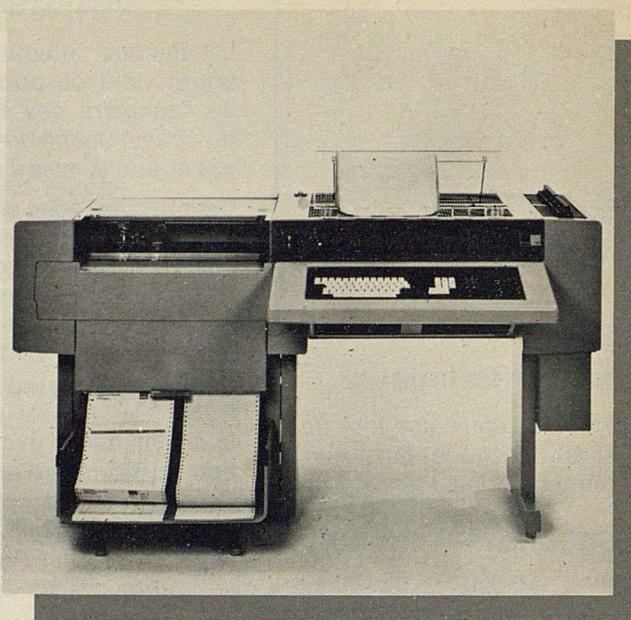
LUXEMBOURG BANQUE
DE L'ÉTAT



Il est
simple, rapide, sûr, complet

”

**Pour mieux
rentabiliser
votre
facturation,
vos stocks et
votre comptabilité,
une seule solution :
Le système EFAS-Kienzle !**



”

Conçus spécialement pour les petites et moyennes entreprises, les ordinateurs de bureaux EFAS-Kienzle 2000 et 2200 répondent à vos besoins réels : Un maximum de service et de qualité pour un minimum d'investissement.

KIENZLE

Daten
systeme

Ets. J. B. Wagner s.e.c.s.
230, rte d'Arlon
Strassen, tél. 310881

Kienzle est l'un des plus grands constructeurs d'ordinateurs de moyenne puissance et l'un des plus grands spécialistes d'Europe en organisation.

Jurisprudence:

Résiliation pour faute grave

Après la découverte du motif grave, justifiant la résiliation du contrat d'emploi, le salarié doit être licencié endéans un délai «moral».

Un arrêt de la Cour Supérieure de Justice du 28 juin 1978 (Seil - Villeroy & Boch) apporte cette précision importante à l'article 12 alinéa 2 de la loi du 24 juin 1970 aux termes duquel «la notification de la résiliation immédiate du contrat à durée déterminée ou indéterminée pour motifs graves doit se faire par lettre recommandée **endéans les 3 jours francs** avec indication du ou des motifs invoqués».

Invoquant cet article, la partie demanderesse a soutenu en l'espèce que la résiliation intervenue le 18 mars 1977 serait tardive, alors que les faits prétendument fautifs se sont déjà produits le 15 janvier 1977 et seraient partant antérieurs de plus de 3 jours à la lettre de congédiement.

La Cour réfute cette argumentation et juge que l'article 12 alinéa 2 exige uniquement qu'en cas de résiliation immédiate **prononcée verbalement** par l'une des parties, cette dernière notifie cette résiliation à l'autre partie dans les 3 jours francs, par lettre recommandée indiquant le ou les motifs invoqués, mais ne fixe nullement le délai dans lequel, après découverte des motifs graves, la résiliation doit être prononcée.

S'il est donc bien vrai que la loi n'impartait pas de délai endéans lequel le licenciement doit être prononcé, le contrat doit néanmoins être résilié dans un délai «moral» après découverte du fait justifiant la résiliation. Ce délai – dont l'arrêt ne précise pas la durée mais qui est certainement fonction des circonstances de l'espèce –, une fois révolu, celui qui est en droit d'invoquer ce fait est censé avoir renoncé à s'en prévaloir.

En principe, le point de départ de ce délai «moral» se situe au jour où la partie provoquant la rupture a eu connaissance de la faute, motif la résiliation. La connaissance des motifs graves suppose en effet une connaissance certaine des faits reprochés et leur imputabilité, celui qui rompt ne pouvant agir sur base de soupçons ou simples présomptions.

Le délai «moral» ne commence donc à courir que lorsqu'on se trouve en possession de tous les éléments permettant d'apprécier la gravité de la faute.

Quant à l'envoi de la lettre de congédiement, un jugement du Tribunal Arbitral du 13 décembre 1978 (Kremer – curateur faillite LUVIA) précise que c'est l'expédition par la partie qui prend

l'initiative de la rupture et non la réception de celle-ci par le destinataire qui fait présumer,

– d'ailleurs de façon irréfragable – la connaissance des motifs dans le chef du destinataire, dans la mesure bien sûr où la lettre les énonce.

D'après ce jugement, la loi écarte toute exigence quant à la réception même de la lettre. La partie qui prend l'initiative de la résiliation du contrat suffit donc à ses obligations dès lors qu'elle expédie la lettre de congédiement dans les 3 jours francs de la résiliation verbale.

Zusammenfassung

Diejenige Vertragspartei welche infolge eines schwerwiegenden Vergehens seitens des Vertragspartners berechtigt und willens ist, das Verhältnis unverzüglich aufzulösen, muß dies innerhalb einer (angemessenen) Anstandsfrist (délai «moral») nach unmißverständlicher und eindeutiger Aufdeckung und Kenntnisnahme des Fehlers tun. Unterläßt sie dies, muß man unwiderleglich vermuten, besagte Vertragspartei verzichte, sich auf diesen Kündigungsgrund zu berufen.

Bezüglich der Kündigungsform muß hervorgehoben werden, daß die kündigende Partei den Vertrag schriftlich oder mündlich auflösen kann. Erfolgt die Kündigung jedoch mündlich, muß diese innerhalb von 3 vollen Tagen mittels Einschreibebrief dem Empfänger zugestellt, d. h. bestätigt werden, mit peinlichst genauer Angabe der der Kündigung zugrundeliegenden Beweggründe.

Zu diesem Zweck genügt es, wenn der Absender den Brief innerhalb von 3 vollen Tagen nach der mündlichen Kündigung – den Tag der Briefaufgabe an die Post sowie den Tag des Empfangs also nicht mitgerechnet – abgendet wird.

Diese Rechtsprechung gilt sowohl für die Arbeiter als auch für die Angestellten.

SODRICO S. A.

Die Gesellschaft Sodrico S. A., eine Tochterfirma der Brauerei Diekirch, bereichert den Luxemburger Markt um

ein neues Erfrischungsgetränk: Florida Boy.

Florady Boy gehört mit seinen 24% Fruchtsaftanteil in der Geschmacksrichtung Orange, zu den qualitativ hochwertigen, vitaminhaltigen Erfrischungsgetränken, die auch zukünftig noch wachsende Marktanteile erwarten können.

Der Lizenzgeber, Florida International, mit Sitz in Deutschland, ist eine Tochtergesellschaft des weltweit operierenden Erfrischungsgetränke-Konzernes Pepsi-Cola.

Kommentar

Die Regierungserklärung hebt die zunehmende Bedeutung der beruflichen Weiterbildung insbesondere in mittelständischen Unternehmen hervor. Sie sagt den Berufskammern die volle Unterstützung für ihre Bemühungen in diesem Bereich zu.

Wiederholt haben die verantwortlichen Regierungsvertreter die diesbezüglichen Anstrengungen der Handelskammer anerkannt und eine aktive Förderung in Aussicht gestellt. Leider spiegeln sich diese Erklärungen und Zusagen jedoch nicht in der Haushaltsvorlage 1980 wider, da keine einzige Beihilfe zu diesem Zweck in den dem Erziehungsministerium zur Verfügung stehenden Krediten vorgesehen ist.

Der Gegenhaushalt der sozialistischen Kammerfraktion greift einen Vorschlag der Handelskammer auf und er fügt einen neuen Ausgabenartikel in den Haushalt des Erziehungsministeriums ein, der ein Subsid von 1,5 Millionen Franken für die berufliche Weiterbildung der Handelskammer vorschlägt.

Da die Handelskammer 1980 etwa 2,5 Millionen Franken Ausgaben für ihre Fortbildungsseminare vorsieht, wagt sie zu hoffen, daß dieser Vorschlag unter den Haushaltsamendements angenommen wird.

Es muß mit allem Nachdruck darauf hingewiesen werden, daß die Handelskammer etwa 8.000 mittelständische Betriebe umfaßt, welche insgesamt mehr als 40.000 Personen beschäftigen.

CHOISISSEZ



EN TOUTE SECURITE

AGENT GENERAL
PIERRE BRAUN
LUXEMBOURG
38, Kohlenberg Tel. 48 65 76



RTL radio: UKW canal 18
émissions en luxembourgeois

tarif antenne

| horaires | 20" | 30" | 40" | 45" | 60" |
|----------------|-------|-------|-------|--------|--------|
| 6.30-7.00 h. | 3.000 | 3.550 | 4.600 | 4.950 | 5.700 |
| 7.00-7.30 h. | 4.400 | 5.200 | 6.750 | 7.300 | 8.300 |
| 7.30-8.00 h. | 4.800 | 5.650 | 7.350 | 7.900 | 9.050 |
| 8.30-9.00 h. | 4.100 | 4.800 | 6.250 | 6.700 | 7.700 |
| 11.30-12.00 h. | 3.000 | 3.550 | 4.600 | 4.950 | 5.700 |
| 12.00-12.20 h. | 4.700 | 5.500 | 7.150 | 7.700 | 8.800 |
| 12.20-13.15 h. | 6.500 | 7.650 | 9.950 | 10.700 | 12.250 |
| 13.15-14.00 h. | 4.000 | 4.700 | 6.100 | 6.600 | 7.500 |
| 17.30-18.00 h. | 2.500 | 2.950 | 3.850 | 4.150 | 4.700 |
| 18.00-18.20 h. | 3.000 | 3.550 | 4.600 | 4.950 | 5.700 |
| 18.20-19.30 h. | 4.000 | 4.700 | 6.100 | 6.600 | 7.500 |
| 19.30-20.30 h. | 2.000 | 2.400 | 3.100 | 3.350 | 3.850 |

Dimanche

| | | | | | |
|----------------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 14.00-17.30 h. | 4.000 | 4.700 | 6.100 | 6.600 | 7.500 |
| 17.30-18.30 h. | 4.800 | 5.650 | 7.350 | 7.900 | 9.050 |

Avant 14.00 h et après 18.30 h comme en semaine

Emissions étrangères: samedi/dimanche

| | | | | | |
|------------|-------|-------|-------|-------|-------|
| italienne | 3.000 | 3.550 | 4.600 | 4.950 | 5.700 |
| portugaise | 3.000 | 3.550 | 4.600 | 4.950 | 5.700 |
| espagnole | 3.000 | 3.550 | 4.600 | 4.950 | 5.700 |
| yougoslave | 1.000 | 1.200 | 1.550 | 1.700 | 1.900 |

Emissions en anglais

Lundi à samedi de 14.00-17.30 h. Prix à base de messages de 30 sec.
1.500,-; Prix pour 1 seul message
8.100,-; Forfait pour 1 semaine (= 6 messages à 1.350,-)
72.000,-; Forfait pour 10 semaines (= 60 messages à 1.200,-)
180.000,-; Forfait à partir de 30 semaines/1/2 année
(= 180 messages à 1.000,-)

UKW Nouvelle Formule

Journée entière: 16 messages de 20 sec. c.à.d 1 spot par demi-heure de 6.30 h à 20.30 h
Prix forfaitaire: 50.000 FL

Journée entière + RTL Community: 21 spots au prix forfaitaire de 55.000 FL

Emissions spéciales; publi-reportages; prix sur demande

TARIF 1980

dégressif

Le dégressif ci-dessous est appliqué par tranche de facturation par période de 12 mois, du 1er janvier au 31 décembre de chaque année.

Sur la tranche de:

50.000 à 100.000 FL: 5%
100.000 à 200.000 FL: 7,5%
200.000 à 500.000 FL: 10%
500.000 à 1000.000 FL: 15%
au-dessus de 1000.000 FL: 20%

Exemple de calcul:

Pour un ordre de 400.000 FL:
5% sur 100.000-50.000 = 2.500 FL
sur la 1ère tranche
7,5% sur 200.000-100.000 = 7.500 FL
sur la 2° tranche
10% sur 400.000-200.000 = 20.000 FL
sur la 3° tranche

Dégressif total: 30.000 FL

Exemples de dégressifs calculés:

| | |
|-------------|---------------------------|
| Un ordre de | donne un dégressif de FL: |
| 100.000 | 2.500 |
| 150.000 | 6.250 |
| 200.000 | 10.000 |
| 250.000 | 15.000 |
| 300.000 | 20.000 |
| 350.000 | 25.000 |
| 450.000 | 35.000 |
| 500.000 | 40.000 |
| 600.000 | 55.000 |
| 800.000 | 85.000 |
| 1.000.000 | 115.000 |

etc.

La facturation des émissions luxembourgeoises de RTL ne cumule pas pour le calcul des bonifications avec la facturation des ordres par un même Annonceur sur les autres antennes de RTL.

Paiement: Net à 30 jours - Toutefois les ordres d'un montant inférieur à 10.000 FL sont payables d'avance sans escompte -

TELE-LUXEMBOURG
Emission en luxembourgeois
TARIF 1980

Télé-Luxembourg diffuse chaque dimanche de 13H15 à 14H30 un programme en langue luxembourgeoise à destination du Grand-Duché. Au cours de cette émission, différentes possibilités publicitaires sont offertes en priorité aux annonceurs luxembourgeois.

Tarif des messages publicitaires

| Location d'antenne | | |
|--------------------|-----------|-----------------------|
| 15 secondes | 14.500 FL | 40 secondes 23.000 FL |
| 20 secondes | 16.500 FL | 45 secondes 24.500 FL |
| 30 secondes | 20.000 FL | 60 secondes 30.000 FL |

Normes techniques

Les formats acceptés sur Télé-Luxembourg sont exclusivement le film 35 mm son optique ou la bande vidéo 2 pouces CCIR. Les messages publicitaires doivent en outre être en couleur, et sonorisés en luxembourgeois.

Le même message ne pourra être diffusé sur l'antenne que **22 fois au maximum**. Si la campagne d'un annonceur dépasse ce nombre, il devra présenter un nouveau message dès la 23ème diffusion.

Realisation sur devis

Publi-reportages

A l'occasion d'une foire, d'une ouverture de magasin ou d'une opération promotionnelle pour un produit nouveau, il est possible de diffuser un reportage publicitaire. Celui-ci ne doit jamais excéder la durée d'une minute, exception faite pour des reportages groupés (par exemple lors d'une foire) qui, ensemble, peuvent atteindre un strict maximum de 3 minutes.

Les reportages d'inauguration ne peuvent être diffusés qu'une seule fois. Pour les autres, la Station accepte deux diffusions, dont une obligatoirement en langue française. Pour ces reportages le format de 16 mm est accepté.

Tarif pour 1 minute:
antenne: 20.000 FL frais techniques: sur devis

Paiements: nets à 30 jours

information et publicité luxembourg s.à.r.l.



Agents exclusifs de RTL
9, bd Prince Henri LUXEMBOURG
Téléphone: 4 12 13 (lignes groupées)
Siège social: Villa Louvigny LUXEMBOURG
R. C. Luxembourg B 6419



information et publicité luxembourg s.à.r.l.

Agents exclusifs de RTL
9, bd Prince Henri LUXEMBOURG
Téléphone: 4 12 13 (lignes groupées)
Siège social: Villa Louvigny LUXEMBOURG
R. C. Luxembourg B 6419

Die Krankenversicherung der selbständigen Berufe

1. Allgemeines

Der **Sitz** der Krankenkasse befindet sich in Luxemburg, 39, Glesenerstraße. Tel. 48 50 31. Öffnungszeiten: 14-18 Uhr.

Die **Verwaltungsorgane** der Kasse sind:

1. Die Vertreterversammlung (délégation, commission) bestehend aus 30 Mitgliedern, davon 15 Vertreter des Handwerks und 15 Vertreter aus Handel und Industrie.
2. Der Vorstand (comité-directeur) bestehend aus 7 innerhalb der Vertreterversammlung gewählten Mitgliedern, und zwar: 3 aus dem Handwerk, 3 aus dem Handel und der Industrie, 1 abwechselnd einer dieser beiden Gruppen angehörend.

Die Befugnisse dieser Organe sind durch Gesetz und Statuten festgelegt.

Die Krankenkasse der selbständigen Berufe gehört der «Union des caisses de maladie» an.

Die Rechtsgrundlage beruht auf dem Gesetz vom 23. April 1979, das die Hauptbestimmungen des Gesetzes vom 2. Mai 1974 (Buch I der Sozialversicherungsordnung) auf die selbständigen Berufe anwendet sowie auf den dazugehörigen großherzoglichen und ministeriellen Beschlüssen und Verordnungen.

2. Mitgliedschaft

Pflichtversicherung

Die Mitgliedschaft zur Krankenkasse der selbständigen Berufe ist obligatorisch für:

1. Die Person, die im Großherzogtum auf eigene Rechnung und ohne Unterbrechung eine Tätigkeit ausüben, und der Handwerker- oder der Handelskammer angehören.
2. Die Teilhaber von Handelsgesellschaften, wenn sie aktiv und dauernd an der Geschäftsführung teilnehmen, sofern sie nicht pflichtversichert bei einer Krankenkasse für Lohnempfänger sind.
3. Die Nachkommen und Verwandten der Versicherten unter 1) und 2) – mit Ausnahme der verheirateten Frauen – wenn sie das 18. Lebensjahr vollendet haben und wenn sie den versicherten Personen in der Ausübung ihres Berufes notwendige Dienste leisten, dies jedoch nicht nur gelegentlich oder beiläufig.
4. Die Pensionempfänger auf Grund einer versicherten Tätigkeit im obigen Sinne.

In allen Fällen gilt als Voraussetzung, daß der effektive Wohnsitz des Versicherten sich im Großherzogtum befindet.

Mitversicherung

- Die Mitversicherung des Selbständigen erstreckt sich auch auf den Ehepartner sowie alle Familienmitglieder in direkter Linie, wenn sie normalerweise zum Haushalt des Versicherten gehören, zu dessen Lasten sind und gegen dieselben Risiken weder persönlich noch durch den Nationalen Solidaritätsfonds versichert sind.
- Unter denselben Voraussetzungen sind die adoptierten oder sonstwie aufgenommenen Kinder mitversichert, die dauernd dem Haushalt des Versicherten angehören und von letzterem Unterhalt und Erziehung genießen, sowie

die seitenverwandte Frau bis zum 3. Grad einschließlich, die in Ermangelung einer Ehegattin den Haushalt des Versicherten führt.

Bei einer Trennung und Scheidung von Ehepartnern, die gleichzeitig versichert sind, richtet sich die Mitversicherung nach jedem Ehepartner, zu dessen Haushalt die Kinder gehören.

Bei böswilligem Verlassen der Familie durch den Versicherten werden die Rechte der Gattin und der Kinder nicht beeinträchtigt.

Der Beweis dafür, daß eine Person zu Lasten eines Versicherten ist, muß von der betreffenden Person gemäß den Bestimmungen des diesbezüglichen großherzoglichen Beschlusses erbracht werden.

Weiterversicherung

Verliert eine über 18 Jahre alte Person ihre Versicherung oder Mitversicherung, so kann sie binnen 3 Wochen auf freiwilliger Basis die Versicherung bei dieser Kasse weiterführen.

Bei Verlust der Pflichtversicherung oder Mitversicherung unter 18 Jahren wird die Versicherung oder Mitversicherung von amtswegen weitergeführt.

In beiden Fällen läuft die Versicherung so lange, wie die betreffende Person im Großherzogtum wohnt und bei keiner anderen Krankenkasse versichert ist.

Gültigkeitsdauer

Die Versicherung läuft von dem Tag an, wo die Mitgliedschaftsbedingungen erfüllt sind, und hört auf, sobald diese Bedingungen hinfällig werden, es sei denn

- a) es handele sich um eine rein vorübergehende Hinfälligkeit der Voraussetzungen, oder
- b) die Berufstätigkeit wird von einer Drittperson für Rechnung des Versicherten ausgeübt.

Die freiwillige Versicherung erlöscht durch eine schriftliche Austrittserklärung oder bei Nichtentrichtung von zwei aufeinanderfolgenden Beitragszahlungen.

Sonstige Mitgliedschaftsbestimmungen

- Ein jeder darf nur Mitglied einer einzigen Krankenkasse sein.
 - Der Versicherte ist gehalten seine Beitrittserklärung innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten der Versicherung zu machen und innerhalb derselben Frist jede Änderung zu melden, die einen Einfluß auf das Mitgliedschaftsverhältnis haben kann. Inhalt und Form dieser Mitteilungen sind durch Kassenordnung festgelegt. Für die Nichtbefolgung dieser Bestimmungen können die Statuten eine Ordnungsstrafe von 2.500 bis 15.000 F vorsehen.
 - Im Falle mehrere versicherungspflichtiger Tätigkeiten ist die Haupttätigkeit ausschlaggebend für die Zugehörigkeit zur Krankenkasse.
 - Im Falle mehrerer Pensions- oder Teilpensionsbezügen auf Grund einer persönlich ausgeübten Berufstätigkeit richtet sich die Krankenversicherungszugehörigkeit nach der zuletzt ausgeübten Tätigkeit, ansonsten nach dem höchsten Pensions- oder Teilpensionsbezug.
- Dasselbe gilt für die Hinterbliebenenrenten.

- Bei gleichzeitiger persönlicher Pension und Hinterbliebenenrente ist erstere für die Krankenversicherung ausschlaggebend.

Dispensation

Die Beschäftigung von Invaliditäts- oder Altersrentnern ist nicht versicherungspflichtig.

Der Ressortminister kann in bestimmten Einzel- oder Kollektivfällen von den Bedingungen betreffend Wohnsitz oder gemeinsamen Haushalt entbinden.

3. Beiträge

Als beitragspflichtig gilt:

- das Nettoeinkommen während des dem Beitragsjahr vorhergegangenen Steuerjahres, gemäß Art. 10 Abschnitt 1 und 3 des Gesetzes vom 4. Dezember 1967 über die Einkommensteuer
- oder die von der Steuerverwaltung verfügbaren Vorauszahlungen bzw. Veranschlagungen.
- oder der Bruttopensionsbetrag.

Bei gleichzeitiger und dauernder Ausübung mehrerer Tätigkeiten, beim Bezug mehrerer Pensionen oder Teilpensionen sowie beim Kumul solcher Pensionen mit einem Einkommen ist der Gesamtbetrag beitragspflichtig bis zur Versicherungshöchstgrenze.

Sollte der definitive Steuerbescheid für das in Frage kommende Jahr zu einer Abänderung der Beiträge Anlaß geben, so ist dem Versicherten ein entsprechender Antrag innerhalb von 1 Monat nach dem Datum des Steuerbescheids zu stellen.

Der Beitragssatz wird jährlich durch großherzoglichen Beschluß festgesetzt. Zur Zeit beträgt er 4,5% für Aktive und 4,3% für Pensionsempfänger und freiwillig Versicherte.

Als beitragspflichtige Tiefst- und Höchstgrenze gelten einerseits der soziale Mindestlohn eines ungelernten Arbeiters von mindestens 18 Jahren (6003 F/Monat Index 100), andererseits das Vierfache dieses Lohnes.

Für die pensionierten Versicherten ist der Minimalbeitrag um 30% erhöht

Wird mit der Pension das vorgesehene Beitragsminimum nicht erreicht, so wird der Beitrag auf dem effektiven Bezug errechnet.

Zur Ermittlung des Maximalbeitrags werden die Hinterbliebenenrenten herrührend von ein und demselben Versicherten in ihrer Gesamtheit berücksichtigt.

Die Beiträge sind für volle Kalendermonate geschuldet.

Der Hauptversicherte zahlt die Beiträge seiner Mithilfen.

Nicht entrichtete Beiträge tragen Verzugszinsen von 1% pro Monat.

Zahlungsverzug angemahnter Beiträge kann mit einer Ordnungsstrafe von 2.500 bis 15.000 F belegt werden.

Bei vorsätzlicher Entrichtungsverweigerung der geltenden Sozialabgaben kann die Niederlassungsermächtigung entzogen werden.

Die zwangsmässige Eintreibung der Beiträge erfolgt

1. durch die Steuerbehörde in derselben Form wie bei den direkten Steuern.
2. durch die Krankenkasse gemäß Artikel 72, Abschnitt 5, des «Code des Assurances Sociales» (Sozialversicherungsordnung).

3. auf gerichtlichem Wege.

Laut Gesetz vom 27. November 1933, abgeändert durch Großherzogl. Erlaß vom 29. Oktober 1946, verjähren die Beiträge nach 5 Jahren.

Bei Schülern und Studenten über 18 Jahre, deren Mitversicherung beendet ist und eine freiwillige Weiterversicherung beantragt haben, gehen die Beiträge zu Lasten des Staates. Dasselbe gilt für Minderjährige unter 18 Jahren sowie für Behinderte jeden Alters, die nicht mehr mitversichert sind.

Auf Anfrage kann von der Beitragspflicht entbunden werden, wenn durch Krankheit oder Unfall des Inhabers der Betrieb geschlossen werden muß, und, ausnahmsweise und höchsten für 6 Monate, wenn ungenügende Einkünfte nachgewiesen werden können.

4. Leistungen

Die Krankenkasse bietet Hilfeleistungen im Krankheits-, Mutterschafts- und Sterbefall.

Alle Kassen bieten heute dieselben Leistungen.

Als Zahlungsgrundlage dienen die periodischen Abkommen zwischen der «Union des caisses de maladie» einerseits, und dem Ärzte- und Zahnärzterverband und den Leistungsvermögen andererseits sowie der «Entente des hôpitaux» andererseits.

Der Kranke hat freie Arzt-, Apotheken- und Krankenhauswahl.

Ärztliche Behandlung

Außerhalb der Krankenhausbehandlung kann der Kranke zu einer Honorarbeteiligung für den ersten Arztbesuch innerhalb von 28 Tagen herangezogen werden. Diese Beteiligung beträgt 20% des für einen persönlichen Besuch eines Allgemeinarztes vorgesehenen Mindesttarif.

Für die Behandlung, die nur im Ausland gewährleistet werden kann, übernimmt die Kasse die Gesamtkosten zu den im betreffenden Land für Sozialversicherte üblichen Sätzen.

Zahnärztliche Behandlung

Die 20 prozentige Kostenbeteiligung entfällt, wenn der Versicherte während mindestens 2 Jahren einmal den Zahnarzt zwecks Vorbeugung aufgesucht hat.

Bei Zahnprothesen werden zu 80% von der Kasse übernommen, bei kieferorthopädischer Behandlung zu 100%.

Hospitalisierung

Bei notwendiger Krankenhausbehandlung übernimmt die Kasse alle Kosten, einschl. Transport. An einer einfachen Beherbergung im Spital beteiligt sie sich jedoch nicht.

Für die Überweisung ins Krankenhaus muß die Einwilligung des Kranken eingeholt werden, außer wenn:

- Behandlung und Pflege wegen der Natur der Krankheit nur in einem Krankenhaus gewährleistet werden können,
- die Krankheit ansteckend ist,
- der Kranke mehrfach die Vorschriften der Kasse oder des behandelnden Arztes mißachtet hat.

Bei Kindern unter 18 Jahren ist die Einwilligung der Eltern oder des Vormundes erforderlich.

Bei ungerechtfertigter Weigerung des Kranken werden die Hilfeleistungen eingestellt.

Während der Dauer der Krankenhausbehandlung wird kein Krankengeld bezahlt.

Den Mitversicherten steht ein Hausgeld zu in Höhe von 100% des Krankengeldes während der ersten 10 Tage, und von 85% ab 11. Tag bis Ablauf der 52. Woche nach Beginn der Arbeitsunfähigkeit.

Kommt kein Hausgeld in Frage, hat der hospitalisierte Versicherte Anspruch auf ein Taschengeld in Höhe von 1/3 des Krankengeldes pro Arbeitstag.

Bezieht der Hospitalisierte eine Invalidenrente, so wird diese an die Krankenkasse abgeführt in Höhe der von ihr gewährten Hilfeleistungen. Dasselbe gilt bei Unterbringung in einem Genesungsheim, einem Erholungsheim oder in einer Kuranstalt.

Die Krankenhauspension wird von der Kasse auf Grund des Preises für ein Doppelzimmer 2. Klasse getragen, in Sonderfällen für ein Einzelzimmer. Diese Regelung gilt ebenfalls für das Ausland.

Kuren

Genesungskuren, Thermalkuren und hydrotherapeutische Kuren während max. 21 Tagen im Jahr werden zu den festgesetzten Tarifen und Kontrollbestimmungen von der Kasse getragen.

Die Zahl der thermalen und hydrotherapeutischen Kuren ist, außer Sondergenehmigung, auf 3 pro Krankheitsfall beschränkt.

Arzneimittel und sonstiges

Die Medikamente und pharmazeutische Spezialitäten sind in drei Gruppen aufgeteilt:

- nicht entgeltbare Mittel
 - entgeltbare Mittel zum Normaltarif: 85% (Spital 100%)
 - entgeltbare Mittel zum Vorzugstarif: 100%
- Paramedizinische Leistungen, Analysen, Laboruntersuchungen, Brillen, Blutbaxter, usw. werden auf Grund der geltenden Tarife von der Kasse übernommen.

Behandlung im Ausland

Außer bei Unglücksfällen oder einer erstmals auftretenden Erkrankung im Ausland ist eine vorherige Genehmigung der Kasse erforderlich. Diese wird erteilt, wenn die entsprechende Behandlung nicht im Inland gewährleistet werden kann, oder wenn der behandelnde und ein Kontrollarzt die Überweisung ins Ausland befürworten.

Mutterschaftshilfe

Mutterschaftshilfe wird gewährt, wenn die betreffende Person während mindestens 6 Monaten im Verlauf der letzten 12 Monate vor der Niederkunft versichert war.

Die Kassenleistungen begreifen sämtliche Kosten für: ärztliche Betreuung, Hebammenhilfe, Aufenthalt in einer Entbindungsanstalt oder in einer Klinik, pharmazeutische und diätetische Mittel für den Säugling.

Diese Leistungen werden durch einen Pauschbetrag gedeckt.

Krankengeld

Für die selbständigen Berufe wurde das Krankengeld durch Gesetz vom 23. April 1979 eingeführt.

Anspruch auf Krankengeld haben die aktiven Pflichtversicherten, sofern sie keine Alters- oder Invalidenrente beziehen.

Der Beginn der Arbeitsunfähigkeit muß der Kasse mit

einem begründeten Arztschein unverzüglich mitgeteilt werden.

Anspruch auf Krankengeld besteht während einer Höchstdauer von 52 Wochen, auch wenn innerhalb dieser Frist eine neue Krankheit eintritt. Bei Schließung des Unternehmens hören die Krankengeldzahlungen auf.

Wird der wiederhergestellte Versicherte wegen einer anderen Krankheit erneut arbeitsunfähig, so ist der Anspruch auf Krankengeld unter den genannten Bedingungen wiederhergestellt.

Für ein und denselben Krankheitsfall entstehen die Ansprüche wieder, wenn der Versicherte zwischenzeitlich während mindestens 52 aufeinanderfolgenden Wochen seinen Beruf wieder ausgeführt hat.

Die Höhe des Krankengeldes pro Tag der Arbeitsunfähigkeit entspricht pauschal 1/30 des sozialen Monatsmindestlohnes eines ungelerten Arbeiters von wenigstens 18 Jahren, kann jedoch den Betrag der bei der Pensionskasse zwecks Beitragsdispens angegeben wurde nicht überschreiten.

Vermag der Versicherte einen höheren Verdienstausschlag nachweisen, so kann dieser Pauschalbetrag bis zu 40% erhöht werden. Die diesbezüglichen Modalitäten sind durch großherzoglichen Beschluß nach dem Gutachten des Staatsrates bekanntgemacht.

Die Auszahlung des Krankengeldes ist suspendiert bis zum 1. Tag des 4. Monats, der auf den Monat der ärztlichen Meldung folgt.

Das Krankengeld wird wenigstens einmal monatlich ausbezahlt.

Sterbegeld

Im Todesfall des Versicherten zahlt die Kasse ein Sterbegeld in Höhe der angefallenen Auslagen bis maximal 7.000 F (Index 100). Dieser Betrag kann unter Umständen durch großherzogliches Reglement bis auf 10.000 F (Index 100) angehoben werden.

Für Kinder unter 6 Jahren wird die Hälfte, bei einer Totgeburt 1/5 ausbezahlt.

Die Zahlung erfolgt in Höhe der Beerdigungskosten an denjenigen, der für die Kosten aufkommt. Ein etwaiger Restbetrag geht an das andere Ehepart, an die Kinder, den Vater, die Mutter oder die Geschwister, vorausgesetzt daß diese Personen beim Ableben des Versicherten zu dessen Haushalt gehörten.

Einstellung der Leistungen

Im Rahmen festgesetzter Bedingungen kann die Krankenkasse ihre Leistungen ganz oder teilweise einstellen, beispielsweise

- wenn sie durch einen Akt, der mit dem Entzug der Zivilrechte geahndet wird, Schaden erlitten hat,
- wenn der Versicherte sich vorsätzlich oder durch Streitbeteiligung eine Krankheit zugezogen hat,
- wenn der Kranke sich ohne ersichtlichen Grund den Kontrollmaßnahmen der Kasse entzieht,
- wenn er sich freiwillig und ohne Genehmigung der Kasse zur Behandlung ins Ausland begibt,
- während der Dauer einer Gefängnisstrafe,
- bei ausgewiesenen ausländischen Versicherten.

In solchen Fällen gehen die Mitversicherten ihrer Ansprüche nicht verlustig.

Visite d'une mission économique hellénique à Luxembourg

A la demande du gouvernement grec, une délégation des Chambres de Commerce helléniques a séjourné du 8 au 10 novembre 1979 à Luxembourg.

Cette mission, qui s'inscrit dans le cadre des préparatifs pour l'entrée de la Grèce dans le marché commun, a eu pour objectif de :

- obtenir des renseignements sur l'expérience faite par le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'unions douanières et économiques
- présenter l'économie grecque
- nouer des contacts d'affaires.

A cette fin, les membres de la mission ont eu des entretiens à la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg avec les représentants des

secteurs bancaire, commercial et industriel et ils ont visité l'usine d'ARBED-Differdange.

Le Président, le Vice-Président et le Directeur de l'Office des Chambres de Commerce Helléniques à Bruxelles, accompagnés du directeur de la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg, ont été reçus par M. Gaston Thorn, Vice-Président du Gouvernement, Ministre de l'Economie Nationale et Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Les membres de la mission ont également assisté à une réunion de travail organisée par le Bureau de Presse et d'Information des Communautés Européennes à Luxembourg.

En date du 10 septembre 1979, la Ville de Luxembourg a donné une réception en l'honneur de la mission hellénique.



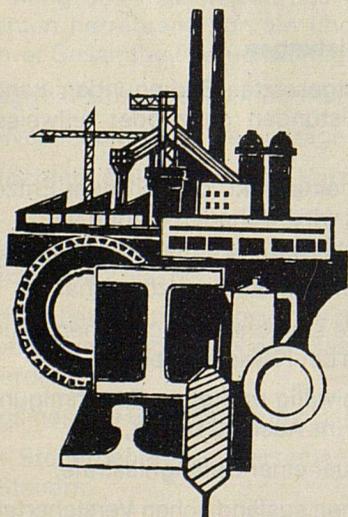
Photo, d. g. à d. : M. J. FALTZ, Secrétaire de Légation au Ministère des Affaires Etrangères, M. H. AHLBORN, Directeur de la Chambre de Commerce, M. A. THANASSOULIAS, Directeur de l'Office des Chambres de Commerce et d'Industrie Helléniques à Bruxelles, M. Gaston THORN, Vice-Président du Gouvernement, M. A. PETROPOULOS, Chef de la Mission Hellénique, Vice-Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Athènes, M. PETRIDIS, Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Thessalonique.

Nouvelles législatives

- Règlement grand-ducal du 22 octobre 1979 relatif à l'assujettissement des collectivités de droit public à la *taxe sur la valeur ajoutée* (Memorial A page 1554).
- Règlement grand-ducal du 24 octobre 1979 portant exécution de l'article 132, alinéas 1^{er}, no 3 et 2, no 5 de la loi concernant l'*impôt sur le revenu* tel que cet article a été modifié par l'article IX de la loi du 27 juillet 1978 (page 1565).
- Règlementation au *tarif des droits d'entrée* (page 1567).
- Règlement grand-ducal du 22 octobre 1979 portant déclaration d'obligation générale de la *convention collective* conclue le 27 mars 1979 entre l'Association des Compagnie d'assurances d'une part et l'Association des employés de banque et d'assurance et la Fédération des employés privés d'autre part (page 1570).
- Règlement ministériel du 14 septembre 1979 portant publication de l'arrêté ministériel belge du 1^{er} août 1979 remplaçant l'annexe 5 de l'arrêté royal du 29 décembre 1975 réglant en matière de perfectionnement actif, la *franchise des droits à l'importation* (page 1706).
- Règlement grand-ducal du 24 octobre 1979 relatif à la création à la *frontière belgo-luxembourgeoise* d'un bureau de contrôles nationaux juxtaposés (page 1730).
- Règlement grand-ducal du 31 octobre 1979 portant nouvelle fixation d'une cotisation forfaitaire pour les entreprises d'une moindre importance en matière d'*assurance accidents agricole et forestière* (page 1732).

Le Grand-Duché de Luxembourg

Petit pays au vaste rayonnement économique



OFFRE :

- SES PRODUITS SIDERURGIQUES
- SON MATERIEL D'EQUIPEMENT INDUSTRIEL
- SES MATERIAUX DE CONSTRUCTION
- SES BIENS D'EQUIPEMENT MENAGER
- SES PRODUITS CHIMIQUES ET PARACHIMIQUES
- SES BIENS DE CONSOMMATION

Pour tous renseignements s'adresser au

SERVICE DE LA COMMERCIALISATION de la PRODUCTION-EXPORTATION

19, boulevard Royal, LUXEMBOURG

Tél. 2 19 21

Le mois à la Chambre de Commerce

Au cours du mois de novembre, la Chambre de Commerce a été représentée par ses membres élus ou par son secrétariat aux réunions des commissions et organisations suivantes :

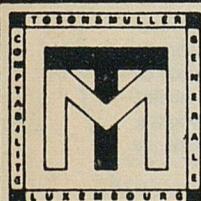
- Réunion à l'Ambassade de Grande-Bretagne
- Conseil d'Administration de LUX-DEVELOPMENT s. à r. l. (2 réunions)
- Réunion avec l'Union Commerciale de Wiltz
- Comité de l'Office du DuCroire
- Réunion à l'Ambassade soviétique
- Réception à l'occasion du 50^e anniversaire de l'Union Commerciale de Dudelange
- Visite d'une délégation de la Chambre de Commerce de Grèce
- Réunion à la Chambre de Commerce Néerlandaise pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg
- Réunion à l'Ambassade Belge: stage pour jeunes diplomates belges
- Conférence Permanente des Chambres de Commerce et d'Industrie des Communautés Européennes
- Inauguration du nouveau haut fourneau à Esch/Belval
- Visite de S. A. R. le Grand-Duc à l'Imprimerie St. Paul
- Comité consultatif du Commerce Extérieur
- Visite officielle de Madame Simone Veil, Président du Parlement Européen
- Visite de M. Ushiyama, consul général honoraire du Luxembourg au Japon
- Réunion à l'Ecole du Commerce et de Gestion
- Réunion de la Tripartite
- Entretien avec M. Helminger, Secrétaire d'Etat
- Remise de diplômes à l'Ecole hôtelière de Diekirch
- Conférence de la Chambre de Commerce Belgo-Luxembourgeoise en France
- Comité directeur du Fonds de Logement (2 réunions)
- Conseil d'Administration de la S. N. C. I.
- Commission des soumissions
- Comité pour les investissements nouveaux.
- Commission «Travail clandestin» (2 réunions), Ministère des Classes Moyennes
- Commission «Plan quinquennal touristique»
- Commission «Loi-cadre des Classes Moyennes» (7 réunions)
- Commission «Crédits d'équipement» (4 réunions)
- Commission du Commerce de Détail
- Commission mixte du Commerce
- Groupe consultatif transporteurs-usagers des transports
- Groupe de travail «Réforme du régime des cabarets».

FOIRES ET EXPOSITIONS

Janvier 1980

| | |
|---------------|---|
| 6.1. – 10.1. | BRUXELLES Salon International de la maroquinerie |
| 7.1. – 10.1. | UTRECHT Fachmesse für Koffer und Lederwaren |
| 7.1. – 10.1. | AMSTERDAM – HORECAVA Internationale Fachmesse für das Hotel- und Gaststättengewerbe und Großküchenbetriebe |
| 9.1. – 13.1. | FRANKFURT – HEIMTEXTIL Internationale Fachmesse für Heim- und Haustextilien |
| 10.1. – 15.1. | PARIS 15 ^e Salon international du Luminaire |
| 10.1. – 13.1. | DÜSSELDORF Silberwarenfachmesse |
| 10.1. – 12.1. | FRIEDBERG – DESIGNA Internationale Ausstellung der Designer für Dekostoffe, Tapeten und Textilien |
| 15.1. – 20.1. | KÖLN Internationale Möbelmesse |
| 16.1. – 22.1. | MÜNCHEN – BAU 6. Internationale Fachmesse für Baustoffe, Bausysteme und Bauerneuerung |
| 16.1. – 27.1. | BRUXELLES Salon des voitures. |
| 19.1. – 27.1. | DÜSSELDORF – BOOT Internationale Bootsausstellung |
| 19.1. – 27.1. | GENEVE 6 ^e Salon International des véhicules utilitaires |
| 20.1. – 27.1. | UTRECHT – KREATIEF Ausstellung für Freizeitausrüstung |
| 21.1. – 27.1. | UTRECHT – KARWEI Do-it-yourself Fachmesse |
| 23.1. – 27.1. | UTRECHT – VAKANTIE Ausstellung für Tourismus und Freizeit |
| 24.1. – 28.1. | GRENOBLE – S. E. A. Salon européen des Antiquaires |
| 25.1. – 3.2. | BERLIN Internationale Grüne Woche |
| 28.1. – 1.2. | KÖLN – ISM Internationale Süßwarenmesse |
| 30.1. – 1.2. | LONDON Microsystems exhibition. |

Pour tous renseignements complémentaires et pour toutes informations au sujet d'autres foires, la Chambre de Commerce se tient à votre disposition.



COMPTABILITÉ GÉNÉRALE DE LUXEMBOURG

TOUS LES SERVICES D'UNE
FIDUCIAIRE
COMPÉTENTE ET AVANCÉE

Registre de Commerce de Luxembourg:
A-26425

Téléphone:
2 02 98 (5 lignes)
47 41 64 (5 lignes)

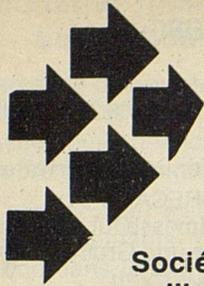
Bureaux:
82, avenue Victor Hugo
LUXEMBOURG

TRANS WORLD BUSINESS AND TRUST COMPANY OF LUXEMBOURG

UNE ORGANISATION MONDIALE POUR
L'EXÉCUTION DE TOUTES OPÉRATIONS
COMMERCIALES, CIVILES, FINANCIÈRES

Renseignements:
Mme Josette MULLER, Dir. Admin.

Télex:
1856
TOSON LU



Un ordinateur chez vous

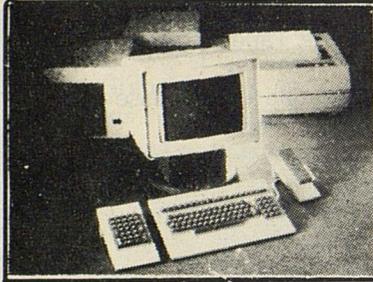
ou un terminal connecté à notre Centre de Calcul

le centre de gestion

s'en charge et va beaucoup plus loin en vous assurant sa parfaite maîtrise

Société 100% luxembourgeoise travaillant exclusivement en Informatique depuis 1965 sous la direction de Carlo Wetzel

Terminaux



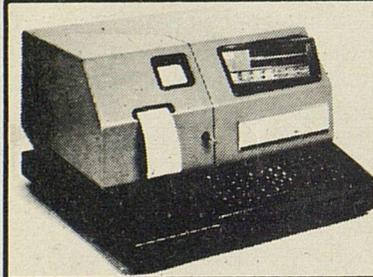
Terminaux simples aux terminaux intelligents, mémoire jusque 64 K, disques, multipostes dispositifs spéciaux

Ordinateurs Multipostes



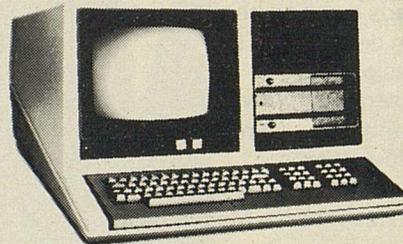
Ordinateur en temps réel: l'Informatique distribuée, dialogue homme machine, Disques 5 à 240 MB, stations de trav. jusque 64, Programmes package: Gestion comptable, Facturation-commandes, Gestion stock, Gestion production, Systèmes complets spécialisés: Assurances Comm., Hôpitaux, Garages, Grossistes

Caisses



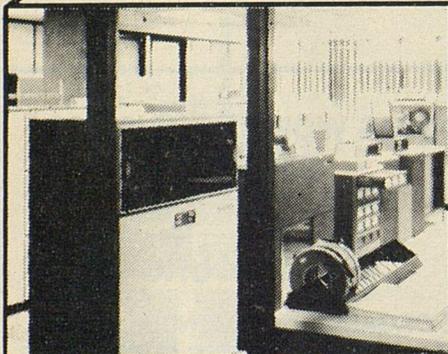
Caisses sur base de Miniordinateurs avec disques, lecteur optique, écran, Fonctions stock, comptabilité etc.

Petits systèmes de gestion



Mini-ordinateurs avec écran, imprimante, disques, modem, Fonctions: Comptabilité, Facturation, Commandes, Gestion stock, Gestion médecin, Gestion communes, Système écriture, livre complet avec programmes et mise en route

Centre de calcul Service bureau



Traitement à façon avec nos très importantes chaînes de programmes standards. Encodage de données (1 500 000 caractères jour sur 16 postes), Location heures ordinateur (5 machines de taille différente), Back Up pour installation client. Connexion de terminaux installés chez notre client.

Prestations intellectuelles

Etudes d'implantation. Evaluation de différentes solutions. Organisation de l'entreprise en fonction du matériel à installer. Formation du personnel. Programmes package en service bureau ou sur le matériel de l'entreprise. Analyse, programmation, mise en route de programmes spécifiques.

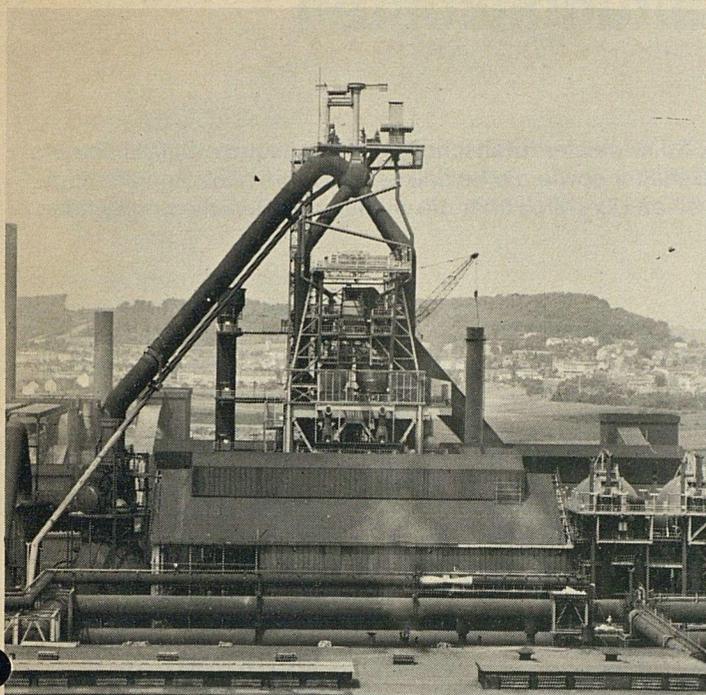
Notre devise

Fournir des solutions informatiques personnalisées en offrant une gamme de produits et de services diversifiés mais complémentaires.

Soutien et maintenance assurés à tous les stades programmes et matériel.
Nombreuses références en traitement, programmation et installation clef sur porte.

Tél. 44 15 14 – 2, rue Nic Bové, LUXEMBOURG-MERL

Hochofen «C» auf Arbed Esch-Belval offiziell in Betrieb genommen



In Anwesenheit von I.K.H. Großherzog Jean wurde kürzlich der neue Großraumhochofen «C» auf Arbed Esch/Belval offiziell in Betrieb genommen. Etwa zwei Jahre benötigte die Firma Paul Wurth, um diesen dritten Hochofen der Belval-Hütte zu errichten, der sich in die im Rahmen der Rationalisierungsmaßnahmen getätigten Investitionen einreicht. 5,5 Milliarden Franken kostete der Großraumhochofen «C», an dessen Bau zeitweise 1.100 Arbeiter beschäftigt waren. Am 10. September wurde der neue Hochofen angeblasen, der täglich bis zu 6.000 Tonnen Roheisen liefern kann.

Liquidations et ventes spéciales

Au cours du mois de novembre les déclarations de liquidation suivantes, introduites sur base de l'article 6 du règlement grand-ducal du 23 décembre 1974 concernant la concurrence déloyale et répondant aux conditions légales, ont été enregistrées à la Chambre de Commerce :

| Entreprise | Durée maximale | Motif de liquidation |
|--|-------------------|----------------------|
| Mme Doris DILK-NIGRA Fleurs-Articles de Pêche 12, rue du Brill Esch-sur-Alzette | 15.11.79-14.11.80 | Cessation totale |
| M. L. DENYS Papeterie-Tabacs 227, rue de Luxembourg Esch-sur-Alzette | 21.11.79-20.11.80 | Cessation totale |
| M. Florent KAYSER Rumelange | 19.11.79-18.11.80 | Cessation totale |
| MILL-SHOES 9, Grand-Rue Luxembourg | 1.12.79-28. 2.80 | Cessation partielle |
| Madame SCHANEN Pêche et Oisellerie 51, route de Differdange Soleuvre | 16.11.79-15.11.80 | Cessation totale |
| René VAN DEN BULCKE Vêtements 53, rue de l'Alzette Esch-sur-Alzette | 5.11.79- 4. 2.80 | Déménagement |
| Maison WEIS-PESCH 2, Grand-Rue Diekirch | 13.11.79-12.11.80 | Cessation totale |

Hoher Besuch bei der St. Paulusdruckerei

Kürzlich besuchte S. K. H. Großherzog Jean, begleitet von Hofmarschall Guy de Muysen und Kammerherr Germain Frantz, sowie verschiedenen Vertreter aus dem öffentlichen und wirtschaftlichen Leben die modernen Anlagen der Sankt-Paulusdruckerei in Gasperich. Joseph Guill, Präsident des ISP-Verwaltungsrates, und Direktor André Heiderscheid begrüßten insbesondere Staatsminister Pierre Werner, Regierungsrat Armand Simon als Vertreter von Minister Gaston Thorn, Henri Ahlborn, Direktor der Handelskammer, Eugène Muller, Direktor der Handwerkskammer, Ady Jung, Präsident der «Fédération des Commerçants», Architekt Paul Faber, Camille Hermann, Präsident der «Fédération des Patrons-Imprimeurs» und Michel Neys, Ehrenpräsident der letztgenannten Vereinigung.

Zur Zeit arbeiten etwa 325 Personen in der modernen Druckerei und darüber hinaus werden etwa 125 Zeitungsausträger beschäftigt.

Rotaprint Schnelldruck
Systeme

Rotaprint

druckt und beeindruckt!

c.p. bourg

LUXEMBOURG : rue de Wiltz, 47 - Tél. 48 99 97

Übersicht der im Jahr 1979 veröffentlichten Dossiers

- No/
- 3 Staatliche Hilfe für Handel-, Hotel- und Restaurationsbetriebe (Verbesserung des Mittelstands-Rahmen-gesetzes)
- 4 Energie und Umwelt (Ein Blick in die Zukunft)
- 5 Neue Abschreibungsrichtlinien der Steuerverwaltung
- 6 Freibeträge im Europäischen Grenzverkehr
- 7/8 Das Delegationsgesetz (Kommentar zum Gesetz vom 18. Mai 1979)
- 9 Die öffentlichen Aufträge (Zusammenfassung der wichtigsten Gesetzesbestimmungen über die Submissionen im Großherzogtum Luxemburg)
- 10 Elections des Délégations du Personnel
- 11 La Chambre de Commerce reçue par le Gouvernement
- 12 Die Krankenversicherung der selbständigen Berufe

Zusätzliche Exemplare dieser Dossiers können gratis bei der Handelskammer bezogen werden (Tel. : 43 58 53)

Anpassung der Löhne und der Sozialabgaben an die Lebenshaltungskosten

Am 1. Dezember 1979 hat der Index der Verbraucherpreise im Semesterdurchschnitt die Erfallsquote 306,41 Punkte überschritten. Mithin werden ab 1. Dezember die Löhne und Gehälter sowie die Sozialkosten an die neue Anwendungsquote von 311,00 Punkten angepaßt. Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die wichtigsten Berechnungsgrößen.

I. Mindestlohn

| | Betrag | | Grundbetrag (Index 100) | |
|--------------------------------------|------------|-----------|-------------------------|------------|
| | pro Stunde | pro Monat | pro Stunde | pro Monat |
| ab vollendetem 18. Lebensjahr (100%) | 107,90 F | 18.669 F | 34,70 F | 6.003 F |
| ab vollendetem 17. Lebensjahr (80 %) | 86,30 F | 14.935 F | 27,76 F | 4.802,40 F |
| ab vollendetem 16. Lebensjahr (70 %) | 75,50 F | 13.068 F | 24,29 F | 4.202,10 F |
| ab vollendetem 15. Lebensjahr (60 %) | 64,70 F | 11.201 F | 20,82 F | 3.601,80 F |
| Qualifizierter Arbeitnehmer (120%) | 129,50 F | 22.403 F | 41,64 F | 7.203,60 F |

II. Sozialabgaben

| | Arbeiter | Angestellte | Selbstständige | |
|---|----------|----------------------|----------------|---|
| Krankenkassen insgesamt | 8% | 4,50% | 4,50% | Der Beitrag wird aufgrund des beruflichen Einkommens errechnet. Der Mindestlohn bzw. die Lehrlingsentschädigung gilt als unterste Grenze, während das Vierfache des Mindestlohnes als Obergrenze verrechnet wird. |
| Arbeitgeberanteil | 4% | 2,25% | — | |
| Arbeitnehmeranteil | 4% | 2,25% | — | |
| Pensionskassen insgesamt | 16% | 16% | 16% | Die Untergrenze und die Höchstgrenze entsprechen der Bemessungsgrundlage für die Krankenkassenbeiträge, außer daß Selbstständige eine teilweise Dispens erhalten können. |
| Arbeitgeberanteil | 8% | 8% | — | |
| Arbeitnehmeranteil | 8% | 8% | — | |
| Arbeitslosenfonds | | | | Die einzelnen Beiträge werden mit den Pensionslasten bzw. den Steuern verrechnet und an den Arbeitslosenunterstützungsfonds abgeführt. |
| Zuschlag zu den Pensionsbeiträgen | 0,25% | 0,25% | — | |
| Zuschlag zur Einkommenssteuer | 2,5 % | 2,5 % | 2,5% | |
| Zuschlag zur Körperschaftsteuer — 1,0 % | | | | |
| Familienzulagen | | | | Die Familienzulagen der Arbeiter und Angestellten werden vom Arbeitgeber getragen. Für Arbeiter und Angestellte entspricht die Berechnungsgrundlage derjenigen der Pensionskassen, während die Beiträge der Selbständigen auf ihrem besteuerten Einkommen, abzüglich eines Freibetrages von 500 Franken berechnet werden. |
| Industrie usw. | 2,5 % | 1,45% | 0,6% | |
| Handels usw. | 2,1 % | 1,45% | 0,6% | |
| Unfallversicherung | | | | Die Beitragssätze, die vom Arbeitgeber getragen werden, werden durch das branchenspezifische Unfallrisiko bestimmt. |
| | | von 0,34% bis 14,56% | | |

III. Lehrlingsentschädigungen

| | <i>Betrag</i> (Index 311,00) | <i>Grundbetrag</i> (Index 100) |
|--|---------------------------------|-----------------------------------|
| Koch (Apprenti cuisinier) | | |
| 1. Ausbildungsjahr | 7.843 F | 2.522 F |
| 2. Ausbildungsjahr | 9.961 F | 3.203 F |
| 3. Ausbildungsjahr | 11.357 F | 3.652 F |
| Kellner (Apprenti garçon de restaurant/serveuse) | | |
| 1. Ausbildungsjahr | 7.221 F | 2.322 F |
| 2. Ausbildungsjahr | 9.342 F | 3.004 F |
| Verkäufer (Apprenti vendeur vendeuse magasinier décorateur-étalagiste) | | |
| 1. Ausbildungsjahr | 5.131 F | 1.650 F |
| 2. Ausbildungsjahr | 6.608 F | 2.125 F |
| 3. Ausbildungsjahr | 8.552 F | 2.750 F |
| Büroangestellte (Apprenti employé de bureau) | | |
| Nach zweijährigem erfolgreichem Besuch einer Ecole de Commerce (theoretisches Alter: 17 Jahre) | 12.083 F | 3.885 F |
| Industrierberufe (Apprentis du secteur industriel) | | |
| | — | — |

Diese Beiträge entsprechen der vorgeschriebenen Mindestentschädigung.

Diese Beiträge entsprechen der vorgeschriebenen Mindestentschädigung.

Diese Beiträge entsprechen der vorgeschriebenen Mindestentschädigung.
Da Lehrlinge mit einem erfolgreichen Abschluß der «9ème vente» eine zweijährige Lehrlingsausbildung absolvieren, wird die Entschädigung des 2. und des 3. Ausbildungsjahres ausgezahlt.

Diese Beiträge entsprechen der vorgeschriebenen Mindestentschädigung.

Im Industriebereich sind die Lehrlingsentschädigungen in der Regel kollektivvertraglich festgesetzt.

Pour l'exécution de vos travaux de comptabilité, déclarations fiscales, décomptes salaires et traitements,

veuillez vous adresser à la

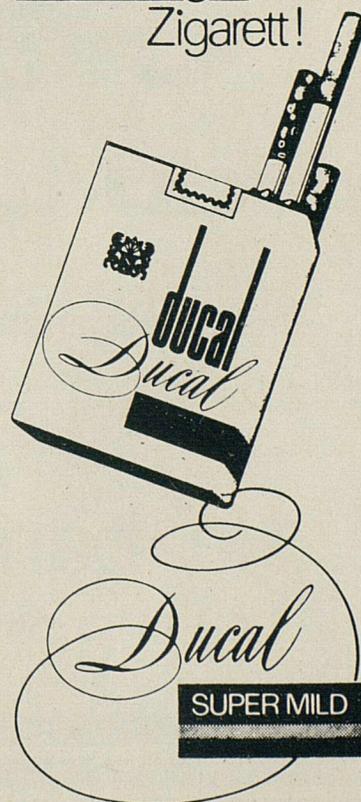
**Fiduciaire
Aloyse ANTONY**

conseiller comptable et fiscal

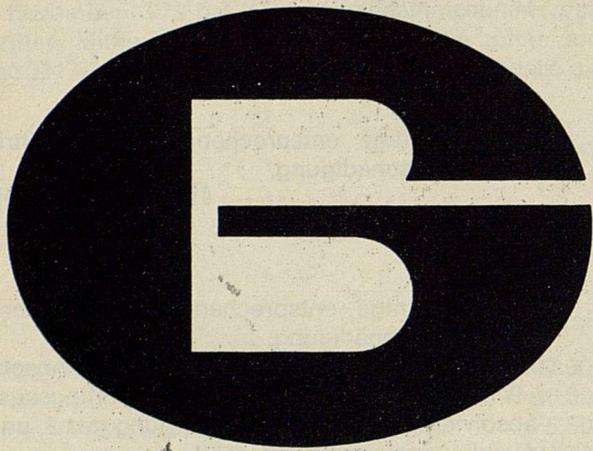
**LUXEMBOURG
8, rue Notre-Dame – tél.: 285 97**

Service personnalisé, rapide et soigné

déi liichst
lëtzebuenger
Zigaretten!



HEINTZ VAN LANDEWYCK LUXEMBOURG



**Banque
Générale
du Luxembourg**

Société anonyme

la banque
au service de tous